

## Hexensabbat

Alle Werte waren verändert<sup>1</sup> und nicht nur im Materiellen; die Verordnungen des Staates wurden verlacht, keine Sitte, keine Moral respektiert, Berlin verwandelte sich in das Babel der Welt. Bars, Rummelplätze und Schnapsbuden schossen auf wie die Pilze. Was wir in Österreich gesehen, erwies sich nur als mildes und schüchternes Vorspiel dieses Hexensabbats, denn die Deutschen brachten ihre ganze Vehemenz und Systematik in die Perversion. Den Kurfürstendamm entlang promenierten geschminkte Jungen mit künstlichen Taillen und nicht nur Professionelle; jeder Gymnasiast wollte sich etwas verdienen, und in den verdunkelten Bars sah man Staatssekretäre und hohe Finanzleute ohne Scham betrunkene Matrosen zärtlich hofieren. Selbst das Rom des Sueton hat keine solche Orgien gekannt wie die Berliner Transvestitenbälle, wo Hunderte von Männern in Frauenkleidern und Frauen in Männerkleidung unter den wohlwollenden Blicken der Polizei tanzten. Eine Art Irrsinn ergriff im Sturz aller Werte gerade die bürgerlichen, in ihrer Ordnung bisher unerschütterlichen Kreise. Die jungen Mädchen rühmten sich stolz, pervers zu sein; mit sechzehn Jahren noch der Jungfräulichkeit verdächtig zu sein, hätte damals in jeder Berliner Schule als Schmach gegolten, jede wollte ihre Abenteuer berichten können und je exotischer desto besser. Aber das Wichtigste an dieser pathetischen Erotik war ihre grauenhafte Unechtheit, im Grunde war die deutsche Orgiastik, die mit der Inflation ausbrach, nur fiebriges Nachäffertum; man sah diesen jungen Mädchen aus den guten bürgerlichen, Familien an, dass sie lieber einen einfachen Scheitel getragen hätten als den glattgestrichenen Männerkopf, lieber Apfelkuchen mit Schlagsahne gelöffelt, als die scharfen Schnäpse getrunken; überall war, unverkennbar, dass dem ganzen Volke diese Überhitztheit unerträglich war, [...] und dass die ganze kriegsmüde Nation sich eigentlich nach Ordnung, Ruhe und eine bisschen Sicherheit und Bürgerlichkeit sehnte. Und im geheimen hasste sie die Republik, nicht deshalb, weil sie diese wilde Freiheit unterdrückt hätte, sondern im Gegenteil, weil sie die Zügel zu locker in Händen hielt.

Stefan Zweig, *Die Welt von Gestern. Erinnerungen eines Europäers*, S. 226-28

---

<sup>1</sup> Nach dem I. Weltkrieg 1923 zur Zeit der Inflation.

## Le sabbat des sorcières<sup>2</sup>

Toutes les valeurs étaient altérées / modifiées / bouleversées, et non pas seulement / uniquement sur le plan / au point de vue matériel; on se moquait / on tournait en dérision des ordonnances / décrets de l'Etat / étaient tournées en dérision, on ne respectait aucun principe<sup>3</sup>/ aucune norme, aucune morale. Berlin se transforma / métamorphosa en lieu de perdition / Babylone<sup>4</sup> du monde. Bars, parcs d'attractions / fêtes foraines, débits d'eau-de-vie<sup>5</sup> poussaient/èrent comme des champignons<sup>6</sup>. Il s'avéra que ce que nous avons vu en Autriche<sup>7</sup> n'était qu'un modeste et timide prélude / prologue à ce sabbat [de sorcières] / cette ronde infernale, car les Allemands mettaient / mirent<sup>8</sup> dans la perversion toute leur véhémence et

---

<sup>2</sup> *Hexensabbat*, der: 1. (im Volksglauben) an vielen Orten (z. B. auf Bergeshöhen, Hügeln) stattfindende ausschweifende Zusammenkunft der Hexen, bes. während der Walpurgisnacht (die Nacht zum 1. Mai, zum Tag der hl. Walpurga). 2. (bildungsspr.) großer, heilloser Wirrwarr; Durcheinander, wüstes, lärmendes, hemmungsloses Treiben: die Versammlung, die Zusammenkunft war ein wahrer H. Le *sabbat* (aujourd'hui surtout *shabbat*) est le 7ème jour (samedi) de la semaine et l'ensemble des prescriptions liées à ce jour chez les Juifs. C'est à cause de l'interprétation malveillante que les chrétiens ont faite de ce terme qu'il a pris le sens de *danse des sorcières*. En principe, *sabbat des sorcières* s'apparente à un pléonasmе - indispensable ici pour casser l'association avec le judaïsme.

<sup>3</sup> *Sitte*: für bestimmte Lebensbereiche einer Gemeinschaft geltende, dort übliche, als verbindlich betrachtete Gewohnheit, Gepflogenheit, die im Laufe der Zeit entwickelt, überliefert wurde: schöne, althergebrachte, uralte, ererbte, überlieferte -n; die -n und Gebräuche eines Volkes; dort herrschen ziemlich raue, wilde -n. *Habitudes (d'une société, d'un individu) relatives à la pratique du bien et du mal*. Bonnes mœurs : « ensemble des règles imposées par la morale et auxquelles les parties ne peuvent déroger par leurs conventions » (*Capitant*). Homosexualität war sittenwidrig : *était considérée comme contraire aux bonnes moeurs*.

<sup>4</sup> Les associations liées à la tour de Babel sont très différentes, essentiellement la multiplicité des langues. Babylone, c'est la prostituée (Isaïe 23, 17 parle de la „grande courtisane“ qui se prostitue avec tous les royaumes du monde). *L'Apocalypse* 17 appelle Babylone la „prostituée fameuse“, la „mère des prostituées et des abominations de la terre“ (Ap. 17,5). Hérodote rapporte que les lois de Babylone obligeaient les filles pubères à s'unir à un étranger au moins une fois dans leur vie (détail notoirement faux mais bien inscrit dans le mythe de Babylone la grande prostituée).

<sup>5</sup> Il ne s'agit pas d'*estaminets*: *Schnapsbude*, die (ugs. abwertend): meist kleineres Lokal, in dem viel, vorwiegend Branntwein getrunken wird. Le roman de Zola *L'Assommoir*, traduit à l'origine par *Der Todschlänger*, a été aussi traduit par *Die Schnapsbude*. Il est néanmoins impossible d'adopter la traduction *des assommoirs poussaient à vue l'œil*, le terme *assommoir* ne désignant pas un débit de boisson particulier mais l'institution en général.

<sup>6</sup> ou bien à *vue d'œil*, mais pas les deux à la fois.

<sup>7</sup> *unsere österreichische Inflation*. Voir <https://ww1.habsburger.net/de/kapitel/die-kriegsbedingte-inflation-oesterreich>. L'inflation en Autriche est de 100% par an de la fin de la guerre à 1921. "Zwischen August und Dezember 1921 erhöhte sich der Index der Lebenshaltungskosten (Juli 1914 = 1) von 124 auf 661; im August 1922 schließlich stiegen die Preise um 124 Prozent, der Außenwert der Krone sank um 113 Prozent. Am Ende der Inflationsperiode waren die Preise gegenüber der Vorkriegszeit um mehr als das 14.000fache gestiegen, der Außenwert der Krone gegenüber dem US-Dollar war in ungefähr dem gleichen Ausmaß gefallen." s. <https://ww1.habsburger.net/de/kapitel/die-finanziellen-folgen-des-krieges-fuer-die-neue-republik>.

<sup>8</sup> *brauchten* ≠ *brachten*, prétérit de *bringen*.

tout leur esprit de système<sup>9</sup>. Sur le *Kurfürstendamm*<sup>10</sup> se promenaient / déambulaient des jeunes gens fardés, la taille corsetée<sup>11</sup>, et qui n'étaient pas tous des professionnels / arpentaient le *Kurfürstendamm*; chaque lycéen voulait gagner de l'argent<sup>12</sup>, et dans les bars obscurcis / dans l'obscurité / dans la lumière tamisée des bars<sup>13</sup>, on voyait des secrétaires d'Etat et de grands financiers / haut placés faire des avances<sup>14</sup> / draguer / racoler / sans vergogne / sans gêne / sans la moindre honte (à) des matelots ivres<sup>15</sup>. Même la Rome de Suétone<sup>16</sup> n'a pas connu d'orgies comparables<sup>17</sup> aux bals de travestis de Berlin, où des centaines d'hommes en vêtements de femmes et de femmes en habits d'hommes dansaient sous les regards bienveillants de la police. Dans cette chute / effondrement de toutes les valeurs, une sorte de délire saisit justement les milieux bourgeois<sup>18</sup>, jusqu'alors inébranlables dans leur ordre. Les jeunes filles se vantaient d'être perverses; être soupçonnée d'avoir encore sa virginité à seize ans aurait passé alors pour une injure dans tous les lycées<sup>19</sup> de Berlin; chacun voulait pouvoir raconter ses aventures, et plus elles étaient exotiques<sup>20</sup>, mieux c'était. Mais ce qu'il y avait de

---

<sup>9</sup> « Tendance à faire prévaloir la cohérence interne, l'intégration à un système, sur la juste appréciation du réel. » *Le Robert*.

<sup>10</sup> Difficile de traduire le nom de cette avenue de Berlin, qui signifie en effet la „digue du prince électeur“; Der Kurfürstendamm (le *Damm* - le même que celui d'Amsterdam et de Rotterdam - = selon contexte *chaussée, digue, remblai, jetée, môle* ou soubassement du même type *Fahrdamm, Bahndamm*, par extension un chemin sûr et solide, d'où les expressions *wieder auf dem Damm sein* (être de nouveau sur pied) ou *nicht auf dem Damm sein* (ne pas être dans son assiette, être mal fichu, patraque). La Chaussée du prince électeur = „les Champs Elysées de Berlin“. Die *Kurfürsten* sont les sept princes qui élisent l'empereur du Saint Empire romain germanique depuis la Bulle d'Or de 1356.

<sup>11</sup> *corseté* signifie « guindé, raide », ou au sens propre, « vêtu d'un corset ».

<sup>12</sup> Dans *etwas verdienen*, *etwas* est à prendre au sens de „quelque chose“, et non pas à celui de „un peu“.

<sup>13</sup> Certes ce sont des bars « louches », mais ce n'est pas ce que dit l'adjectif à traduire.

<sup>14</sup> Il y a une idée d'avilissement dans *hofieren* <sw. V.; hat>: sich [mit dem Ziel, etw. Bestimmtes zu erreichen] mit besonderer [unterwürfiger] Höflichkeit u. Dienstbarkeit um jmds. Gunst bemühen = *courtiser de manière servile et obséquieuse*.

<sup>15</sup> Le terme « affectueux » ne convient pas pour désigner des orgies (homosexuelles ou autres) au cours desquelles de grands bourgeois se débauchent. Idem pour tout ce qui tourne autour de la « tendresse », en dépit de « zärtlich ». Un secrétaire d'Etat qui essaie de „lever“ un marin saoul, est-ce vraiment *draguer tendrement* (oxymore, en tout état de cause) ?

<sup>16</sup> Suétone, né en 69 après JC, mort sans doute vers 140, publie en 120 la *Vie des douze César* (d'Auguste à Domitien, dont les six Julio-Claudiens, César, Auguste, Tibère, Claude, Caligula, Néron, dont il dit pis que pendre) et le *De viris illustribus*.

<sup>17</sup> *keine solche Orgien gekannt wie* : des orgies comme les bals OU de telles orgies, comparables aux bals MAIS PAS « telles comme »

<sup>18</sup> Piège de la virgule, qui sert seulement (ici) à séparer *bürgerlich* et *unerschütterlich* qui caractérisent l'un et l'autre *Kreise*.

<sup>19</sup> En cas de doute, il aurait fallu traduire *établissements scolaires*, précisément pour éviter *école*, car on va plus à l'*école* (sous-entendu *primaire*) à l'âge de 16 ans, et les *écolières* ont le droit d'être vierges sans en rougir, même en période d'effondrement des valeurs morales.

<sup>20</sup> *insolites*. Pourquoi pas? Mais aussi: pourquoi? Si je ne veux pas écrire *exotique*, il me semble que je préférerais écrire *étrange, bizarre, saugrenu, tordu, incongru, inattendu*.

plus important dans cet érotisme pathétique, c'est que tout y était abominablement faux. Au fond, toute cette orgie<sup>21</sup> allemande qui éclata / cet esprit orgiaque / orgiastique<sup>22</sup> qui vit le jour avec l'inflation n'était qu'une fiévreuse singerie ; on voyait bien à leur mine que ces jeunes filles de bonnes familles [bourgeoises] auraient préféré porter une simple raie plutôt que de se plaquer les cheveux comme un homme, qu'elles auraient préféré déguster une tarte aux pommes Chantilly / à la crème fouettée plutôt que de boire des alcools forts; partout, on ne pouvait méconnaître que ce déchaînement<sup>23</sup> était insupportable à tout le peuple / monde, [...], et que la nation tout entière, qui en avait assez de / lass(é)e de la guerre, ne désirait en fait que / n'aspirait en fait qu'à l'ordre, (le / au) repos, (qu'un peu / qu'à un peu) de sécurité et de confort bourgeois / une vie simple et tranquille<sup>24</sup>. En secret, elle haïssait la République, non pas parce que celle-ci aurait étouffé cette licence effrénée, mais au contraire parce qu'elle laissait flotter<sup>25</sup> les rênes / tenait la bride d'une main trop lâche.

---

<sup>21</sup> Il y a le même rapport entre *Orgie* et *Orgiastik* qu'entre *System* et *Systematik*, *Emblem* et *Emblematik*, *Drama* et *Dramatik*, *Theater* et *Theatralik*. *L'Orgiastik*, c'est l'orgie érigée en système.

<sup>22</sup> Le terme *orgiastique* est moins courant que *orgiaque* dont il est un synonyme; mais il ne peut pas servir de substantif.

<sup>23</sup> litt. : *surchauffe*. surexcitation, fureur, véhémence, agitation, délire, effervescence, emballement, emportement, enivrement, enthousiasme, éréthisme, excitation, extase, exultation, feu, fièvre, ivresse, ravissement, surexcitation.

<sup>24</sup> La *civilité* ne convient pas pour traduire *Bürgerlichkeit*.

<sup>25</sup> *laisser du mou* est un peu trop familier.